

普通話教研通訊

普通話教育研究及發展中心



香港中文大學

第42期

2018年7月



▲(左) 林建平主任給董國民院長致送紀念品

中大師生到深圳大學國際交流學院訪問

從2014年起，普通話教育文學碩士學位課程(MPTE)和國際漢語教育文學碩士學位課程(MTCI)舉辦了三次境外學術交流活動，先後到訪馬來西亞吉隆坡、廣州、韓國首爾等地，進行教學觀摩活動，並考察當地漢語的學習與使用狀況。

2018年5月22日，林建平主任、湯志祥教授與20名碩士研究生到訪深圳大學國際交流學院，了解外國留學生的招生、教學和管理工作。中大師生獲深大

國際交流學院盛情接待，安排學員到三個教室，觀摩劉慧軍副教授、李艷副教授和李笑通主任的漢語課堂教學。觀課的學員們表示，深受啟發，獲益良多。

交流團參觀了深圳大學校園設施，包括李瑞生軟硬藝術創意展覽、3號藝棧等。隨後，董國民院長、楊愛姣副院長、李笑通主任、張毅主任等，與交流團成員舉行座談會。雙方就對外漢語教學、普通話教育交換意見，討論深入，氣氛熱烈。

本期要目

香港與內地漢字規範用字差異研究(摘要) — 湯志祥	2-7
香港小學女生名字分析 — 鍾文萍	8-10
深圳大學漢語教學觀摩活動	11
教研活動	12

香港與內地漢字規範用字差異研究

——陸港兩地異體字和異形字差異比較及其對策(摘要)

湯志祥 —— 香港中文大學普通話教育研究及發展中心

0. 導語

0.1 千百年來，漢字記錄了漢民族創造、發現的所有成果，維繫了中華民族整體在政治、科技、文化、思想，以及生活、習俗等諸多方面的知識傳承。漢字還傳播到整個東亞和東南亞，形成了著名的「漢字文化圈」。因此漢字具有了超時空、超民族、超民系、超方言，甚至超國界的社會屬性。

0.2 囿於漢字發展的歷史漫長，傳播廣泛，使用人數眾多，因此產生了諸多變化。譬如，國際方面有中國、日本、韓國三國之間的差異，國內方面有內地(大陸)、香港、臺灣三地之間的差異。

漢字體系如此繁複的差異給學習、教授和傳播都造成了巨大的困難。有鑒於此，漢語學術界，中文教育界和文教部門歷來都廣泛關注漢字的規範。

0.3 以下三本是香港地區有較大影響的有關漢字標準化和漢字教學的重要書籍：

1. 《香港小學學習字詞表》¹
2. 《中英對照香港學校中文學習基礎字詞 Lexical Items with English Explanations for Fundamental Chinese Learning in Hong Kong Schools》²
3. 《常用字字形表》³

0.4 內地公布的現行漢字標準比較具有典型代表性著作是：

1. 《新華字典》⁴
2. 《漢語大字典》⁵

3. 《現代漢語詞典(第六版)》⁶
4. 《通用規範漢字表》⁷
5. 《第一批異體字整理表》⁸

1. 香港與內地漢字標準用字差異類型

1.1 「體系性」類差異：繁簡體和正異體

不難發現，香港與內地所用漢字的最大差異首先是繁體和簡體的差異。香港使用繁體字，內地使用簡化字。舉例來說，繁體字的詞組「憂鬱的臺灣烏龜」和簡化字的「忧郁的台湾乌龟」兩者在字形上差別很大。前者筆劃多，後者筆劃少；前者形體複雜，後者形體簡單。再仔細觀察比較一下，詞語「憂鬱」和「忧郁」，「臺灣」和「台湾」，「龜」和「龟」三組的字形完全「迥異」，而「烏」和「乌」一組字形差別相對比較小。

1.2 「異形字」類差異：「迥異類」和「微殊類」

如果仔細觀察，有些字是有差別的，如：撐(內地，以下簡稱內) / 撐(香港，以下簡稱港)，村(內) / 邨(港)，搜(內) / 蒐(港)等。這些字字形的差異相對比較容易發現，屬於「迥異類」異形字。

還有一些字差別很小，屬於「微殊類」異形字。如：屈(內) / 屈(港)，溫(內) / 溫(港)，潛(內) / 潛(港)等。這類字還有，如，香港的「起」字其右上部件是「巳」，而內地的「起」字的相同部件是「己」。香港的「沿著」的「沿」，右上角部件是「几」，而內地的「沿」字右上角部件是「儿」。

1. 《香港小學學習字詞表》：香港特別行政區政府教育局課程發展處中國語文教育組編，香港特別行政區政府教育局出版。2007年出版。收9,706詞，3,171漢字。

2. 《中英對照香港學校中文學習基礎字詞》：香港特別行政區政府教育局課程發展處中國語文教育組編，2009年出版。共收錄詞語9,706個。

3. 《常用字字形表》：香港教育署語文教育學院中文系編，香港政府印務局出版。收4,759漢字。《常用字字形表》自1986年起前後五個版本。最新版本為2000年修訂本。

4. 《新華字典》：中國社科院語言研究所詞典編輯室編，魏建功主編。收8,500個漢字。2011年7月第11版增加了2,800多個字頭，500多個正體字和500多個異體字。

5. 《漢語大字典》：漢語大字典編纂委員會編，徐中舒主編。全八卷。湖北辭書出版社和四川辭書出版社。1986年10月至1990年10月出版。收56,678個漢字。

6. 《現代漢語詞典(第六版)》：中國社會科學院語言研究所編輯室編，商務印書館出版。北京，2012年6月。收13,000多個漢字。

7. 《通用規範漢字表》：國家教育部、國家語言文字工作委員會聯合組織研製。2013年6月正式頒布。收8,105個漢字。

8. 《第一批異體字整理表》：國家文化部和中國文字改革委員會編。1955年發佈。共收異體字810組，淘汰異體字1,055個。

從教學的角度看，那些「迥異類」的漢字比較容易引起注意，而「微殊類」的差別卻往往容易被忽略。而有些差異又屬於「正體字」和「異體字」的範疇。因此我們觀察香港與內地所用漢字的差別宜從繁體和正異體這兩個交叉範疇開始，而尤其需要從「微殊」的漢字開始。⁹

囿於論題所限，本文以下只論及「異形字」類差異。

2. 香港與內地所用漢字差異之分層分析

「異形字」類差異可分作三個層面分述：第一層是內地與香港兩地漢字在基本「筆畫」層面的差異，由於差別很小，為「微小差別」；第二層是漢字在構成「部件」層面的差異。相對差異較大，為「中度差別」；第三層是漢字在「偏旁」（有的已是部首）層面的差異，為「較大差別」。

2.1 基本筆劃方面的差異

2.1.1 基本筆劃「橫」和「點」的微小差別

以下一組漢字，香港用筆劃「橫」，內地用筆劃「點」，譬如：「今天」的「今」字的第三筆，香港為「橫」劃，內地為「點」。而由此「今」字作為部件的一批字都是如此，譬如：¹⁰

內地	今	吟	矜	姘	衿	黔	含	念
香港	今	吟	矜	姘	衿	黔	含	念

2.1.2 基本筆劃「撇」和「點」的微小差別

以下一組漢字，香港用筆劃「撇」，內地用筆劃「點」，譬如：「扁平」的「扁」字第一筆就是如此。從而以「扁」字作為部件的一組字均是如此，譬如：

內地	扁	編	篇	蝙	騙	翩	遍	鷓
香港	扁	編	篇	蝙	騙	翩	遍	鷓

2.1.3 基本筆劃「撇」和「橫」的微小差別

「比對」的「比」字的右偏旁第一筆，香港為筆劃「橫」，內地則為「橫撇」。而由此「比」字作為部件的一組字均是如此。連帶「匕首」的「匕」字也如此，譬如：

內地	比	庇	毗	茈	批	毗	琵	屁
香港	比	庇	毗	茈	批	毗	琵	屁

2.1.4 基本筆劃「右折」和「左折」的微小差別

香港「骨頭」的「骨」字，其第三筆和第四筆構成一個向左的「折」，而內地的相應部分是一個向右的「折」。由「骨」字作為部件的一組字均是如此，譬如：

內地	骨	滑	猾	髓	骹	骹	骷	骸
香港	骨	滑	猾	髓	骹	骹	骷	骸

2.1.5 基本筆劃「右下折」和「捺」的微小差別

香港「麻煩」的「麻」字，其第十一筆是一個向右的「右下折」，而內地的相應部分是一個向右的「捺」。由「麻」字作為部件的一組字均是如此，譬如：

內地	麻	嘛	嫫	蔴	痲	摩	磨	魔
香港	麻	嘛	嫫	蔴	痲	摩	磨	魔

2.1.6 筆劃「右下折」和「點」的微小差別

香港的「穴」字頭，其第五筆是一個向右的「右下折」，而內地的相應部分筆劃是一個向右的「點」。由「穴」字為部件的一組字對比如下：

內地	空	穿	究	窗	窩	突	窄	穷
香港	空	穿	究	窗	窩	突	窄	窮

9. 本論以下討論以印刷字形作為研討的基礎。

10. 以「今」字為代表的一組字的第三筆寫法現在在香港的手寫體裡很多已經是「點」。《常用字字形表》(2000年版)頁10亦列出「點」的寫法，但是作為異體寫法，下同。

2.2 香港與內地所用漢字構成部件的中度差異

2.2.1 部件倒八頭「丷」和正八頭「八」的中度差別

香港「兌」字的上部件是正八頭「八」¹¹，而內地「兌」字的相應部件是倒八頭「丷」。由「兌」字為部件的一組字對比如下：

內地	兌	說	稅	悅	脫	銳	閱	況
香港	兌	說	稅	悅	脫	銳	閱	況

2.2.2 部件「廿」和「艹」的中度差別

香港「黃」字的上部件是「廿」下加上「一」¹²，而內地「黃」字的相應部件是「艹」。由「黃」字為部件的一組字對比如下：

內地	黃	璜	磺	璜	曠	熿	橫	瘡
香港	黃	璜	磺	璜	曠	熿	橫	瘡

2.2.3 部件「囧」和「日」的中度差別

香港「溫」字的右上部件是「囧」¹³，而內地的相應部件是「日」。由「囧」為部件的一組字對比如下：

內地	溫	瘟	蘊	搵	搵	蘊	媪	氫
香港	溫	瘟	蘊	搵	搵	蘊	媪	氫

2.2.4 部件爪字「𠂇」頭和「𠂇」的中度差別

香港「搖」字的右上部件是「𠂇」¹⁴，而內地相應部件是「𠂇」。由「𠂇」字為部件的一組字對比如下：

內地	搖	瑤	遙	遙	燦	鱈	嫫	僛
香港	搖	瑤	遙	遙	燦	鱈	嫫	僛

2.2.5 部件土字頭「土」和青字頭「青」的中度差別

香港「敖」字的左上部件是「土」，左下部件是「方」，而內地相應右上部件是青字頭「𠂇」¹⁵。這一組字對比如下：

內地	敖	傲	噉	傲	璈	遨	熬	鷲
香港	敖	傲	噉	傲	璈	遨	熬	鷲

2.3 香港與內地所用漢字偏旁(有的是部首)的較大差異

2.3.1 「肉」字旁和「月」字旁的較大差別

香港原來使用「肉」字旁的字，凡做左偏旁一律為「月」，而內地這個偏旁已經全部併入「月」字偏旁。譬如：

內地	肚	腸	肺	腰	腹	股	腦	膝
香港	肚	腸	肺	腰	腹	股	腦	膝

而凡是作為下偏旁的則全部併入「月」字偏旁。譬如：

內地	背	胃	肩	脊	臂	育	肯	膏
香港	背	胃	肩	脊	臂	育	肯	膏

2.3.2 「奂」字旁和「奂」字旁的較大差別

香港的「奂」字旁¹⁶在內地則是「奂」字旁。譬如：

內地	奂	換	煥	喚	渙	瘼
香港	奂	換	煥	喚	渙	瘼

2.3.3 三點水「氵」字旁和兩點水「冫」字旁的較大差別

香港有的三點水「氵」字旁在內地則是兩點水「冫」字旁。譬如：

內地	決	況	沖	涼	減	淨
香港	決	況	沖	涼	減	淨

2.3.4 「入」字頭和「人」字頭的較大差別

香港「入」字頭偏旁的字，內地的相應的偏旁是「人」字頭。譬如：

內地	全	詮	銓	拴	栓	醛	筌	痊
香港	全	詮	銓	拴	栓	醛	筌	痊

2.3.5 「艹」字頭和草字頭「艸」的較大差別

香港「敬」字的字頭是「艹」，而內地「敬」字的相應偏旁是「艸」字頭。由該字頭為偏旁的一組字有：

內地	敬	傲	警	擎	懜	蔑	罐	寬 ¹⁷
香港	敬	傲	警	擎	懜	蔑	罐	寬

11-16. 這類寫法被認為是「舊字形」，見《漢字寫法規範詞典》505頁-510頁。

17. 根據漢字簡化規則，「寬」字已經簡化為「寬」。

2.3.6 冒字頭「冂」和日字頭「日」的較大差別

香港「最」字的上部件是冒字頭「冂」，而內地「最」字的相應部件是「日」。由「冂」字為部件的一組字對比如下：

內地	最	慢	饅	漫	蔓	幔	曼	嫵
香港	最	慢	饅	漫	蔓	幔	曼	嫵

3. 香港與內地漢字「正異體」字標準差異

香港與內地都公布過漢字標準「正異體」字的字表。對比一下兩地關於「正體字」和「異體字」的標準字表，不難發現兩地標準不盡相同，有的甚至完全相反。

3.1 內地規定的「正異體」字部分字表

以下為內地頒布的目前常見於港澳地區的部分「正異體」字¹⁸字表舉例。

註：[]內為異體字。（按照漢語拼音音序排列，已做大幅篩選）

杯[盃]	并[併並]	布[佈]	采[採]	冊[冊]
廁[廁]	嘗[嚐]	場[場]	耻[恥]	厨[廚]
床[牀]	唇[脣]	村[邨]	雕[彫鵬]	吊[弔]
疊[疊]	妒[妬]	朵[朶]	鰐[鱷]	峰[峯]
杆[桿]	杠[槓]	亘[互]	粳[稈稭]	够[夠]
館[館]	果[菓]	蚝[蠔]	恒[恆]	匯[滙]
鷄[雞]	迹[跡蹟]	鑿[鑿]	奸[姦]	減[減]
脚[腳]	届[屆]	晋[晉]	淨[淨]	厖[厖]
巨[鉅]	决[決]	剋[剋]	扣[鈎]	况[況]
昆[崑崙]	厘[釐]	裏[裡]	涼[涼]	略[畧]
崙[崙崙]	罵[罵]	麻[麻]	脉[脈]	猫[貓]
麵[麵]	炮[砲]	匹[疋]	憑[憑]	鋪[鋪]
淒[淒]	潛[潛]	强[強]	牆[牆]	却[卻]
群[羣]	刪[刪]	姍[姍]	搜[蒐]	柵[柵]
珊[珊]	升[陞昇]	尸[屍]	笋[筍]	它[牠]
嘆[歎]	掏[搯]	挽[輓]	喂[餵]	污[汙污]
席[蓆]	閑[閒]	綫[線]	廂[廂]	效[効]
蝟[蠹]	泄[洩]	携[攜携]	幸[倖]	汹[洶]
綉[繡]	叙[敘敘]	烟[煙菸]	檐[簷]	岩[巖]
肴[餚]	咏[詠]	涌[湧]	游[遊]	岳[嶽]

韵[韻]	扎[紮紮]	沾[霑]	哲[喆]	侄[姪]
衆[眾]	周[週]	注[註]	猪[豬]	妝[粧]
踪[蹤]	棕[櫻]	粽[糉]		

3.2 香港的「正異體」字表

以下為香港部分「正異體」字表舉例¹⁹：（按照漢語拼音音序排列）

註：[]內為異體字。

媪[媪]	鉢[鉢]	插[插]	脣[脣]	低[低]
丟[丟]	峯[峰]	拐[拐]	灌[灌]	櫃[櫃]
跡[迹蹟]	姦[奸]	薦[荐]	今[今]	咎[咎]
均[均]	裏[裡]	令[令]	曼[曼]	捏[捏]
羣[群]	任[任]	抬[擡]	歎[嘆]	吞[吞]
瘟[瘟]	線[綫]	攜[携]	泄[洩]	繡[綉]
敘[敘叙]	勳[勳]	煙[烟]	韻[韻韵]	最[最]

3.3 香港與內地漢字「正異體」字差異類型

3.3.1 香港與內地漢字「正異體」的相同和對立

通過對照，我們發現香港和內地部分「正異體」字是相同的，譬如：朵[朶]、兌[兌]、凳[櫈]、裏[裡]、抬[擡]、粽[糉]等，量很少。但是有不少是互相對立的。譬如：

內地	迹[跡]	够[夠]	嘆[歎]	綉[繡]	烟[煙]	韻[韻]	鷄[雞]
香港	跡[迹]	夠[够]	嘆[嘆]	繡[綉]	煙[烟]	韻[韵]	雞[鷄]
內地	晋[晉]	姪[侄]	床[牀]	咏[詠]	岩[巖]	妝[粧]	衆[眾]
香港	晉[晋]	侄[姪]	牀[床]	詠[咏]	巖[岩]	粧[妝]	衆[衆]
內地	罵[罵]	厨[廚]	踪[蹤]	猫[貓]	脚[腳]	却[卻]	麵[麵]
香港	罵[罵]	厨[厨]	蹤[踪]	猫[猫]	腳[脚]	卻[却]	麵[麵]

3.3.2 香港與內地漢字「正異體」不同構造類型

香港和內地部分「正異體」字是其構造類型是不同的。大致可分下列九種。譬如：

1. 部位位置不同：

內地：峰（左右結構），香港：峯（上下結構）

內地：群（左右結構），香港：羣（上下結構）

內地：够（左句右多），香港：夠（左多右句）

18. 所舉的例子均選自中華人民共和國文化部，中國文字改革委員會1955年12月22日公佈的《第一批異體字整理字表》。

19. 所舉的例子均見於《香港小學學習字詞表》中「常用字字形表異體字表」580-583頁。

2. 聲符偏旁不同：

內地：綫（戔聲），香港：線（泉聲）

內地：綉（秀聲），香港：繡（肅聲）

3. 形符偏旁不同：

內地：注（三點水旁），香港：註（言字旁）

內地：咏（口字旁），香港：詠（言字旁）

4. 形符及位置不同：

內地：杯（木字旁、左右結構）

香港：盃（皿字底、上下結構）

內地：床（廣字旁、裏外結構）

香港：牀（爿字旁、左右結構）

5. 形符及偏旁不同：

內地：嘆（口字旁），香港：歎（欠字旁）

內地：鷄（鳥字旁），香港：雞（隹字旁）

6. 部件部分不同：

內地：撐（右下部件手），香港：撐（右下部件牙）

內地：耻（右部件止），香港：恥（右部件心）

7. 部件結構不同：

內地：村（木+寸），香港：邨（屯+右耳）

內地：搜（手+叟），香港：蒐（艸+鬼）

8. 繁簡字體不同：

內地：周（簡體），香港：週（繁體）

內地：荐（簡體），香港：薦（繁體）

9. 筆劃形狀不同：

內地：令（第三筆點），香港：令（第三筆橫）

內地：丟（第一筆撇），香港：丟（第一筆橫）

3.3.3 香港特有的漢字「正異體」字

下列為香港特有的正異體字²⁰：

註：[]內為異體字。

只[祇]	濕[溼]	潛[潜]	蛋[𩚑]	菰[菇]
狸[狸]	宀[宀]	么[么]	鄰[隣]	舉[舉]
呆[𤙵]	葱[蔥]	疏[疎]	饋[餽]	為[爲]
灶[竈]	痴[癡]	卧[臥]	訛[譌]	軟[軟]
韌[韌]				

4. 對香港與內地漢字規範用字差異的對策

4.1 對策一：認真對待香港和內地漢字使用存在差異的事實

香港和內地在漢字使用上存在著差異的狀況是歷史形成的，無人可以急速改變。我們唯有在認識和態度上正視並承認現這種狀況，並且切實繼承之。無論「簡繁體」或是「正異體」都是漢字的有機組成部分。漢字過去、現在和將來一直是傳承中華文化的平台，歷史和現狀都必須都得到尊重，因此，國人應該胸懷「用簡識繁」或者「用繁識簡」的心態，認真對待漢字現存的各種不同形態並承認其合理性。

4.2 對策二：認真對待簡繁漢字對應中存在問題

由於過去在漢字簡化過程中，我們曾把一些不完全相同文字（甚至讀音也不盡相同）的正體漢字歸併在一起，從而產生了簡繁對應中的一些問題。今後如何正確具體處理值得研究。譬如：

1. 一個規範漢字²¹代表兩個傳統正體漢字（一對二）

丑/丑醜	谷/谷穀	发/發髮	后/後后
松/松鬆	钟/鍾鐘	准/准準	复/復復
背/背背	游/游遊		

2. 一個規範漢字代表三個傳統正體漢字（一對三）

系/系係繫	划/畫劃划	里/里裏裡	只/只隻祇
-------	-------	-------	-------

3. 一個規範漢字代表四個傳統正體字（一對四）

干/干乾幹榦	面/面麵麪麪
--------	--------

4. 一個規範漢字代表五個傳統正體漢字（一對五）

斗/斗鬥鬪鬪鬪	台/台臺檯枱颱
---------	---------

20. 所舉的例子均見於《香港小學學習字詞表》中「常用字字形表異體字表」580-583頁。

21. 此處所謂「規範漢字」即是簡化漢字一筆者根據國家語委的有關檔精神作註。

4.3 對策三：合理對待各地漢字差異的使用和漢字教學

對語言研究者、媒體工作者以及學校教師而言，首先必須要清晰地瞭解各地漢字使用上的差異，並尊重這些差異。其次，在對待不同國別、不同地區的讀者和學生時，應該遵循「約定俗成」的原則，做到既堅持漢字使用上的規範性和標準性，同時又用彼此理解的方式進行交流和傳播。

文字標準化是一個龐大的複雜的系統性工程。漢字傳播的範圍廣，使用人口多，要達到統一和規範需要經歷一個長久的、動態的、寬容的過程。所以不能操之過急，或者急於求成。尤其在傳播和教學階段不能頤指氣使，或者強迫命令。不然的話必定會事倍功半，甚至適得其反。

參考文獻和書籍：

1. 國家教育部、國家語言文字工作委員會編 (2013)。《通用規範漢字表》。北京。
2. 國家文化部和中國文字改革委員會編 (1955)。《第一批異體字整理表》。北京。
3. 國家語言文字工作委員會和新聞出版署 (1988)。《現代漢語通用字表》。北京。
4. 香港特別行政區政府教育局課程發展處中國語文教育組編 (2007)。《香港小學學習字詞表》。香港：香港特別行政區政府教育局。
5. 費錦昌、黃佑源、張靜賢編著 (1992)。《漢字寫法規範字典》。上海：上海辭書出版社。
6. 傅永和主編 (1989)。《漢字屬性字典》。北京：語文出版社。
7. 李學銘主編 (2000)。《常用字字形表 List of Graphemes of Commonly-used Chinese Characters》(修訂版)。香港：香港教育學院。
8. 潘慧如、康寶文主編 (2003)。《小學中文科常用字研究報告 A Study of the Chinese Character Recommended for the Subject of Chinese Language in Primary Schools》。香港：香港浸會大學文學院語文中心。
9. 王鳳陽著 (1989)。《漢字學》。長春：吉林文史出版社。
10. 魏建功主編 (2011)。《新華字典》(第十一版)。北京：商務印書館。

4.4 對策四：著手解決各地漢字正異體之間存在差異

陸港臺三地現在都有研究漢字規範化和標準化的現成成果，所以我們可以廣泛收集、記錄、匯總各地漢字標準化成果，然後進行對比研究。

目前大中華範圍內，內地(大陸)港澳、臺灣三地所使用的漢字的所謂「正異體」術語還存在著概念、範疇、實例以及具體字體、字形等多方面種種差別。所以我們在探求漢字使用標準化、規範化的過程中，首先要承認各地漢字現狀的合理性，包容其分歧性。進而以平等、細緻的態度把各方面的情況收集、統計、羅列清楚，以便著手鑒別、分類、歸納和分析工作。

任何事情只要認識了，開始了往往是做好的選擇。

小學生普通話水平測試 (XPSC)

測試概說

“小學生普通話水平測試”(XPSC)由香港中文大學普通話教育研究及發展中心創辦，旨在評定高年級小學生普通話的口語水平，反饋他們在小學階段掌握和應用普通話的基本能力。

本測試在研發的過程中，汲取了國家語委普通話水平測試(PSC)的成功經驗，並得到內地語言測試和普通話培訓測試專家，以及本港專業學術顧問提供的專業意見。

學術顧問團成員包括：國家教育部語用所劉照雄教授、國家語委普通話培訓測試中心測試處原處長侯玉茹女士、培訓處原處長劉新珍女士、香港語文教育專家田小琳教授、景嶺書院創校校長許耀賜校長、孫方中小學盧秀枝校長、中學中文科教師嚴萍女士、保良局田家炳小學學務主任任鶯女士。

本測試在多所小學進行試驗，獲得教師和學生的廣泛肯定和支持，具有相當的認受性。

測試對象

小學高年級學生，主要為小六學生。

測試形式

運用口試方式，進行電腦錄音測試。全部試題在電腦屏幕上顯示，主要考查朗讀和說話能力，考生按指示完成朗讀和說話，測試內容由電腦錄音儲存。

測試內容

全卷準備時間連測試錄音約20分鐘，含五個部分，考題內容與日常生活、學校生活有關。全卷合計100分。

項目	內容	估分	預備時間	作答時間
一	自我介紹(5道問題)	3	--	限時1分鐘
二	讀詞語(50個音節)	20	1分鐘	限時1分30秒
三	讀拼音短句(25個音節)	2	45秒	限時30秒
四	朗讀短文(300個音節)	30	2分鐘	限時3分鐘
五	按題說話(2選1)	45	2分鐘	不少於2分鐘

成績公布

測試成績與證書於測試後8個星期內發放。

報名及查詢方式

(一) 測試費用：HK\$500(每人)；參加者可免費參加導試講座

(二) 報名：<http://www.fed.cuhk.edu.hk/~pth/xpsc.php>

香港小學女生名字分析

鍾文萍 —— 國際漢語教育文學碩士學位課程第五屆畢業生

一、引言

名，《說文》自命也。人一出生，父母便為子女取一個「名」。朱敬菊、谷志忠(2016)提到姓名不是一個簡單的符號，它被賦予了豐富意義，包含了長輩對後輩的美好祝願，體現了一定的時代特徵。汪恭勤(2012)指出人名是由詞匯構成的，是一種語言現象，但實質也是一種文化現象。人名作為一種語言現象是人們相互識別的符號，又是一種社會現象，反映一個社會一個民族的政治、經濟、風俗、語言(相琳，2007)。「名」，不只是人與人之間互相識別的符號，更蘊藏着不同時代的語言現象及文化特徵。

香港女性在社會各個領域都有傑出的表現，女性的地位也越來越高。新一代父母為女兒取名時持着怎樣的寓意及寄盼？本文對香港兩所女子小學的學生名字進行分析，共1,587個學生名字，這些學生出生於2005至2010年間。本文集中分析這批女學生名字的用字特點及所折射的社會文化現象。

二、女生名字的特點

在1,587個女學生名字中，省去姓氏，所有名字的用字共553個語素，當中有234個語素出現過2次或以上，只出現一次的語素有319個。當中，使用率最高的是「晴」字，共出現在93個人名中，其次是「穎」字，共出現在91個人名中，其他高使用率的字包括「彤」、「澄」、「恩」、「思」、「欣」、「凱」等，出現超過50次，可見這些用字較普遍及受父母歡迎。以下逐一闡述其他用字特點。

1. 同音異形用字

在553個語素當中，部分的語素是同音異形字，「cing4」、「jan1」、「zi2」、「hei1」、「tung4」這五個讀音的名使用率最高，有超過一成的小女生名字的其中一個字有「cing4」音，有接近一成的小女生名字的其中一個字有「jan1」和「zi2」音，另外兩個較受歡迎的讀音是

「hei1」和「tung4」。下表是同音異形用字的使用數量前五位排名比較：

排名	讀音	用字	總數量
1	cing4	晴、情、程、呈、澄、理、醒、激	168
2	jan1	因、茵、筵、蔥、恩、涸、姻、昕、忻、焮、欣、沂、妍、甄	157
3	zi2	子、芷、梓、祉、紫、沚、芋、旨、籽、籽、漑	143
4	hei1	希、滸、晞、稀、晞、稀、瑋、禧、熺、熺、熺、熺、熺、熺、熺、熺、熺、熺	129
5	tung4	同、尙、桐、彤、澎、童、潼、瞳、瞳、瞳	116

2. 形近音近或同音用字

形近音近或同音的用字為數不少，這些字大部分均有一個核心的聲符，配上不同的形符，例如「玉」部、「木」部、「彳」部、「日」部、「火」部、「女」部、「++」部等。當中超過60個形近音近或同音的用字例子，例如「其」為聲符，配上形符後出現七個不同的形近音近名字：「琪、淇、琪、祺、祺、麒、棋」；另外，「韋」為聲符，「曄、曄、曄、韋、瑋、偉」加上「韋」本身，有七個形近音近名字；個別情況如「瑩、熒、縈、滌、滌、滌、滌」，核心的部件是「熒」，不是一個字，但配上不同的部首，同樣組成形近音近的字。

3. 同音同形組合(重名)

在1,587個女子名中，有163個名出現重名的情況。「卓穎」、「凱晴」各出現了7次，每228個女子中就有一個人叫「卓穎」或「凱晴」。「康晴」、「彥彤」、「思澄」、「思穎」、「凱琳」、「樂瑤」、「欣彤」各出現了5次，另有14個名出現4次，24個名出現3次，116個名出現2次。這些名字相對比較受父母的歡迎，同時也證明了重名問題的普遍性。

4. 同音異形組合

根據以下數據，最受歡迎的名字讀音是「zi2 cing4」，共28人的姓名有此讀音，即是每100個人當中，就有1.8人叫「zi2 cing4」。其次是「hoi2 cing4」，共17人，即每100人中有1人叫「hoi2 cing4」，以下為同音異形組合的排名比較。

排名	同音異形名	數量
1	梓晴、梓澄、芷程、芷呈、芷晴、芷澄、子澄、子晴、苧澄、祉晴	28
2	愷澄、愷晴、凱晴、凱程、海晴、海澄、鎧晴、鎧澄	17
3	芷柔、芷燦、芷悠、紫柔、紫悠、梓柔、梓悠、子悠、子游、子柔	16
3	泳霖、詠霖、穎霖、穎霖、穎琳、詠琳	16
4	穎桐、詠彤、詠桐、詠瞳、泳潼、泳彤、穎瞳	12
4	晞桐、希潼、希桐、希彤、晞彤、晞童、禧彤	12
5	凱欣、凱箇、凱殷、凱忻、凱恩、凱茵、愷殷、鎧恩、鎧欣	11

5. 用字多元化

5.1 虛詞

在千多個人名中，不乏虛詞用字，包括了「然」(10)、「之」(6)、「若」(6)、「而」(3)、「于」(3)、「又」(3)、「亦」(2)、「以」(2)、「是」(1)、「其」(1)、「因」(1)，共38個。

5.2 名中帶姓氏

少部分的人名中含有姓氏，「文、萬、康、容」是比較常見的，而「于、方、余、王、尹、苗、韋、卓、施」這些姓氏是較為少見的人名用字。

5.3 集中於某些部首

人名中較多是「彳」部，有57個，其次是「++」部，有53個。其他較普遍使用的部首分別是「玉」部33個，「木」部24個，「心」部22個，「日」部21個，「女」部19個，「亻」部17個，「金」部17個和「火」部13個。

5.4 數字及大自然物象用字

女孩子名中包含數字的不多，共13個。一諾、一心、百齡、千喜、千希、千納、萬晴，但當中的寓意比較明確，「一諾」：一諾千金；「一心」：一心一意；「百齡」：長壽健康；「千喜」：喜事重重；「萬晴」：晴空萬里，一片光明。另外，人名中也包含了一些大自然物象的用字，如：日、月、山、天、虹、沙、冰、海、雪、雨等。

5.5 單字及疊字：

人名中單字的運用有39個，佔全部名字的2.46%，而疊字的運用不多，只有5個，「芊芊、可可、元元、蓉蓉、晶晶」，在香港，女生取疊字名並不普遍。

5.6 中性或偏向男性化用字

女孩子名字中，某些用字偏向於中性或男性化，例如：匡、偉、騫、哲、展、融、罄、奕等。另外，有為數不少令人難以分辨是男孩名或是女孩名的情況，例如：子淳、子奇、君言、之蓓等；更甚的是從直觀上讓人誤會是男孩名字的比比皆是，例如：皓程、德然、澤茗、博文、政旻、顯靖、筠堯、焯楠、子倫、一琛、志君等。

5.7 生僻字

在553個語素中，出現大量的生僻字，這些字在我們日常生活中是很少接觸的，有的更需要翻查古書才能找到解釋，例如：瓚、垚、芑、箴、媯、鐓、鈿、箇、菽、詰等。

三、女生名字折射的社會文化現象

雖然所分析的樣本只有1,587個，但在這些名字裏不難找到幾個社會現象。首先，重名的情況普遍；其次，同音或近音近形名字普遍；另外，運用生僻字取名普遍；再者，出現名字的性別特徵淡化情況；最後，取名用字新穎獨特，富有個性。

名字在傳統講究血緣關係、尊卑等級的意義已經逐漸淡化，隨着社會的發展及知識、科技水平的提高，取名的方式也擺脫了傳統的束縛，更注重的是個性及喜好，取名方式變得多樣化。以父母對女兒的期望來取名、引經據典取名、參照流行的影視節目角色名取

名等都是普遍的方法。另外，以生肖取名及根據生辰八字取名在香港也是頗流行的，這可能是導致重名情況或使用生僻字情況的其中一個重要因素。

近年香港每到農曆新年前，生肖命理運程書就鋪天蓋地發行，根據2011年1月24日《香港經濟日報》所報道的內容，運程書每年銷量升5%，銷量更是一般小說的10倍或以上。書中不乏為新生兒取名的建議，父母可根據出生年所屬的生肖和月份，選用書中提供的合心意的名字，運程書如此流行，相信是影響父母為女兒取名的其中一個因素，也是導致出現重名情況的因素之一。

由於重名的問題普遍，父母為了避免女兒的名字與他人相同或希望自己女兒的名字與別不同，便選用同音或近音近形字或生僻字，以解決上述的問題，正好解釋了為何同音或近音近形名字及使用生僻字普遍的情況。另外，人名中出現數量龐大的生僻字除了是為了避免重名外，這可能跟父母以八字命理為女兒取名不無關係。

在大部分的生僻字中，有為數不少是「木」部、「++」部、「彳」部或「火」部，而這些部首的字大部分是沒有正面寓意的，例如「滄」只是水名，「鋸」未能找到任何意義，「樺」古書上說的一種樹木，可變曲做成盃。相信父母揀選這些字完全是取其音及部首所反映的五行屬性，這跟《易經》中的五行相生相剋的概念不謀而合，父母根據女兒出生的八字為她們揀選五行中的喜忌，以達到五行的平衡，在人名中不乏相關例子。有些名字中甚至兩個字都能從部首找到五行中的屬性，例如：塏鋸、熹培、鎧滌、滄楠、蔓芝、焯晴、樟蕙、泳澄等，可見人名中出現大量生僻字的現象跟父母用八字命理為女兒取名有密切的關係。

另外，有關名字的性別特徵淡化問題，辛然、劉傲然(2014)指出隨着文化教育水平的提高，人們逐漸擺脫了男尊女卑的思想，人名上的性別差異變得模糊，性別特徵開始淡化，這也是男女平等的觀念深入人心的體現。在香港，女性在社會上肩負着重要的角色，經濟上也有很多女性佔主導地位，女性的名字中性或男性化體現出女性的角色轉變及人們思想更開放。女性名字不再局限於體現其溫柔賢德的一面，可以是「博文」：博學多才；「皓程」：前程一片光明。這標誌着父母對女孩子也寄寓着跟男孩一樣的特質或成就。

女兒是父母的「掌上明珠」，父母為女兒取名，重視她們的品格修養是一貫的傾向，而用字新穎獨特，富有個性也是一個新的趨勢，例如玫瑰、雅言、多愛、錦昕(諧「感恩」、蔚藍、滌心(洗滌心靈)、芯懿(諧「心意」)等，這些都能反映一些父母為女兒取名不再局限於傳統思想，用字變得更別出心裁。



四、總結

人名的體系中存在着一定的規律及特色，這些規律及特色反映着時代的社會特徵，包括語言運用，思想投射，社會發展等。殷雋(2014)指出，從社會語言學角度分析人名的內部系統和命名取向，在揭示人名命名規律的同時，也可以為今後人名命名提供借鑒。人名用字具有深刻的社會性，社會各方面都影響着人的取名，實在值得我們不斷探索下去。香港匯聚多元文化，人們知識水平提高，女性地位也不斷提升，相信今後父母為女兒取名將以更新穎獨特的語言展現。

參考文獻：

- 汪恭勤(2012)。〈古代女子名折射的文化內涵及時代性〉。《溫州職業技術學院學報》第四期，頁66-68。
- 辛然、劉傲然(2014)。〈當代中國人取名寓意探析—保定高中生姓名調查報告〉。《青年與社會》第9期，頁273-274。
- 相琳(2007)。〈現代人名用字的社會語言學研究〉。《文教資料》第三十三期，頁61-62。
- 許慎(2009)。《說文解字》。北京：中華書局。
- 殷雋(2014)。〈人名的社會語言學研究〉。《牡丹江師範學院學報》第三期，頁112-114。
- 朱敬菊、谷志忠(2016)。〈中國姓名文化的發展〉。《佳木斯職業學院學報》第十期，頁78-79。

深圳大學漢語教學觀摩活動



▲ 董國民院長與到訪的中大師生合影

5月22日上午，深圳大學國際交流學院董國民院長歡迎交流團眾人到訪，並拍照留念。及後，在語言教育一系主任李笑通老師引領下，中大師生到教室觀摩學習。觀課系列包括：李笑通主任的初級綜合課、李艷副教授的中級聽說課，以及劉慧軍副教授的高級綜合課。



下午，舉行師生座談會。董國民院長、楊愛姣副院長、李笑通主任、張毅主任、劉慧軍副教授、李艷副教授以及幾位漢語教師出席座談會。董國民院長介紹學院的教學情況與特色。林建平主任、湯志祥教授分別介紹中心的普通話水平測試、碩士研究生的培訓經驗。雙方期望日後就國際漢語教育議題，有更多的討論交流與合作機會。



教研活動

2018年3月24日，林建平主任應賽馬會毅智書院的邀請，擔任“第十四屆全港小學普通話話劇比賽”總決賽評委。



▲ 林建平主任、雷志康校長(中)與獲獎學生合影



▲ 王睿欣博士(右)與MPTE應屆畢業生楊曉艷合影

4月10日，國際漢語教育文學碩士學位課程(MTCI)“國際漢語教育中的跨文化教學”單元課堂上，課程辦事處舉行了碩士研究生優秀論文獎頒獎活動。本年度得獎學員楊曉艷(MPTE)，論文題目為〈論香港高中生使用簡化字錯誤情況及其成因〉。本論文展示香港高中生使用簡化字的錯誤情況，分析成因，以提出簡化字教學可考慮的因素。活動期間，馬來西亞新紀元大學學院教育系王睿欣博士從宗教、語言、飲食等方面，分享了當地華人文化與多元文化共生之情況。

5月17日，林建平主任應香港北區扶輪社的邀請，給該社社友主講〈香港推普的成果與挑戰〉。會上，提出香港普通話教育的四個板塊的觀點，包括：(一)高層次的普通話培訓課程；(二)國際認證的普通話水平測試(PSC)；(三)多元豐富的普通話推廣活動；(四)小學“普教中”漸上軌道。林主任還提到，普通話水平測試確立語言標準，對教學起了指揮棒的作用。港區測試中心先後成立，提供測前輔導課程，並開發其他相關的培訓課程，頒授大學簽發的證書或文憑。培訓職能由民間機構向大學轉移。大學的測試中心明顯優於民辦學校，培訓課程朝學術化、規範化、高端化的路子發展。



▲ 林建平主任與區兆康代社長(右二)和社友合影

5月21日，中心導師張美靈老師與兩位中心同事到路德會沙崙學校，為該校42名高年級生進行測試。當日下午課後，參加測試的同學分批到電腦室錄音，過程順利。5月26日，中心於中大校內舉辦第13期XPSC。有五邑工商總會學校學生通過學校集體報名，也有個別學生報名參加測試。每年測試的高小學生人數逐漸上升，整體成績良好，測試信度高。

6月3日至7日，湯志祥教授應馬來西亞新紀元大學學院的邀請，到該校作詞匯教學的專題報告，題目為〈試論馬來西亞華語詞匯系統及華語教學〉與〈試論華語/普通話與粵語/廣東話的相關關係—以詞匯、詞義系統為例〉，並且主持漢語國際教育教學工作坊。

香港中文大學普通話教育研究及發展中心

地址：新界沙田香港中文大學陳國本樓609室 電話：(852) 3943 6749 傳真：(852) 2603 7542

電郵：pth@fed.cuhk.edu.hk 網址：http://www.fed.cuhk.edu.hk/~pth

Facebook專頁：http://www.facebook.com/crdpe



版權所有，未經本中心同意，不得轉載